

## Reseña

### *Sprache und Fußball II*, taller en línea de la Österreichische Linguistiktagung

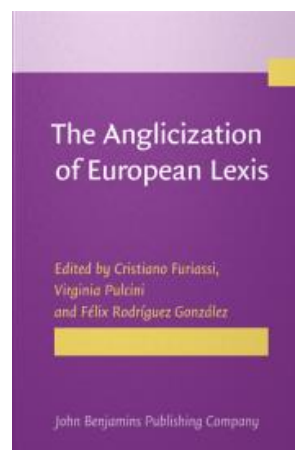
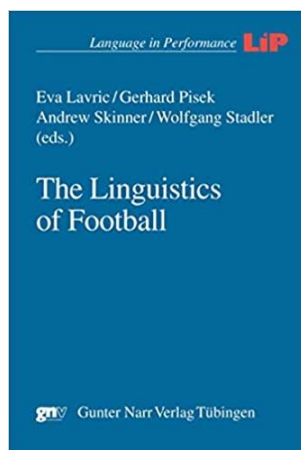
Jesús Castañón Rodríguez



Del 9 al 11 de diciembre de 2021 se celebró en Viena (Austria) el taller en línea *Sprache und Fußball II*, en la 46 edición de la Österreichische Linguistiktagung organizada por el Institut für Sprachwissenschaft en la Universidad de Viena.

Congregó a expertos de 18 países procedentes de África, América, Asia, Europa y Oceanía que hicieron intervenciones en alemán, español, francés, inglés e italiano sobre diversos aspectos del lenguaje del fútbol. En concreto, se reunieron vía Zoom 38 panelistas originarios de Alemania, Australia, Austria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estados Unidos, Francia, Ghana, Italia, Polonia, República Checa, Rusia, Singapur, Suecia, Suiza y Turquía.

Sigue la tradición de la reflexión multilingüe que en el siglo XXI ha comprendido el estudio de implicaciones lingüísticas y culturales, la relación con aspectos sociales, el aprendizaje de lenguas con fines específicos, la anglicización de Europa, la incidencia en el trabajo especializado de los profesionales del deporte y la elaboración de bibliografías multilingües especializadas. Una labor en la que, solo para el idioma español, ha recibido aportaciones de Austria con The Innsbruck Football Research Group, la primera edición del encuentro *Sprache und Fußball* en 2007 y las publicaciones *The Linguistics of Football* en 2008 (una de las 17 obras de tema lingüístico registradas en la Olympic World Library del Comité Olímpico Internacional en [www.olympic.org/library](http://www.olympic.org/library)) y *The Football and Language Bibliography* en 2012, Bélgica con el especial Lengua, traducción y deporte del boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea *Puntoycoma* en 2016, España con el número 32 de *Alicante Journal of English Studies* en 2019, Italia con el congreso *Il Linguaggio dello Sport, la Comunicazione e la Scuola* en 2008 y su publicación en un libro del mismo título 2009, Noruega con las contribuciones del grupo Global Anglicism Database Network (GLAD) desde 2015 y Países Bajos con el volumen *The Anglicization of European Lexis* en 2012.



**puntoycoma**  
 BOLETÍN DE LOS TRADUCTORES ESPAÑOLES DE LAS INSTITUCIONES DE LA UNIÓN EUROPEA  
 Roma y Luxemburgo

Enero/febrero de 2016 n.º 146

Número especial  
 DEPORTE, LENGUA Y TRADUCCIÓN

Sumario

Presentación	2	El lenguaje del fútbol en Italia y en España	40
Colaboraciones		Estadísticas lingüísticas de las	
» Españoles permeabilizados: deportes autóctonos y autóctonos permeabilizados	5	El uso del bote en el fútbol	42
» La tradición y las nuevas tecnologías en el español actual	10	» El uso de los términos de género en el fútbol	45
» La práctica tecnológica del deporte	14	» El uso de los términos de género en el fútbol	49
» Los signos del léxico del fútbol en el español actual	19	» El bote capicuro del fútbol: algunas reflexiones sobre el uso de los términos de género	52
» El fútbol de los idiomas	23	» El fútbol de los idiomas: algunas reflexiones sobre el uso de los términos de género	56
» La lengua en el fútbol: algunas reflexiones sobre el uso de los términos de género	27	» El fútbol de los idiomas: algunas reflexiones sobre el uso de los términos de género	60
» La creación de términos futbolísticos mediante neologismos	30	» El fútbol de los idiomas: algunas reflexiones sobre el uso de los términos de género	64
» Una metodología de neologismos en el lenguaje futbolístico	34	» El fútbol de los idiomas: algunas reflexiones sobre el uso de los términos de género	68
		Palabro del año 2015	96
		Comunicaciones	97

Alicante Journal of  
 English Studies  
 Revista Alicantina de  
 Estudios Ingleses

No. 32, December 2019

Special Issue:  
 The Language of Sport and Adventure  
 Tourism

Issue Editors:  
 Isabel Balteiro & Gunnar Bergh

Departamento de Filología Inglesa  
 Universidad de Alicante



## Desarrollo

Durante tres días se abordaron nueve centros de interés.

El 9 de diciembre fue el turno de la introducción con la reflexión sobre la pertenencia a un grupo mediante el rechazo del humor entre los miembros de un equipo de fútbol profesional y el fútbol virtual, a cargo de Sabine Wolfers-Pommerenke y Burak Tekin.

Un numeroso apartado de intervenciones estuvo dedicado al análisis del discurso y la identidad. Abordó la cobertura de la Eurocopa de fútbol 2021 en Alemania y Austria, la diversidad, las construcciones de identidad de jugadoras jóvenes y la agresividad de los aficionados en redes sociales, los cambios de nombre de los estadios en Alemania e Inglaterra y patrones en el lenguaje de fórmulas del fútbol, gracias a Melanie Fleischhacker, Cornelia Gerhardt, Eva-Maria Graf, Kristian Naglo, Rémy Porquier, Marcus Callies, Ben Clarke, Christian Schütte y Konrad Szczesniak.

Un tercer bloque de temas estuvo relacionado con el multilingüismo. Acogió intervenciones de Marietta Calderón, Vincenzo Folino, Terézia Kovalik Slančová y Daniela Slančová sobre estrategias comunicativas empleadas por futbolistas y entrenadores en equipos con plantillas multilingües, la comparación en el tratamiento mediático de las figuras mediáticas de los cantantes de ópera y los jugadores de fútbol y los gestos comunicativos usados entre técnicos y jugadores en el fútbol juvenil.

El 10 de diciembre se trataron tres ámbitos temáticos.

La comunicación de las hinchadas y aficionados congregó a Roman Beljutin, Svenja Brünger, David Caldwell y John Walsh para comentar los vínculos del lenguaje del fútbol para cantar, corear y crear comunidad, analizar diversos cánticos y expresar la rivalidad.

### 3

La enseñanza de gramática e idiomas contó con las contribuciones de Hans Baumann, Jakob Egetenmeyer, Jonas Lux y Kirstin Ulrich sobre la referencia lingüística de los entrenadores y dirigentes de habla francesa a sus equipos en entrevistas de prensa, el estado de los eventos mediante formularios TAM y la transmisión de acciones lingüísticas en el contexto del fútbol.

La lexicografía ocupó a Jesús Castañón Rodríguez, Ljubica Leone y Simon Meier-Vieracker en aspectos relacionados con el diseño y uso de corpus multilingües para la lingüística del fútbol, la investigación de la palabra fútbol en corpus del inglés hablado contemporáneo para analizar su perfil lingüístico y valores culturales entre 1994 y 2014 y las principales tendencias lingüísticas en el fútbol español de 2008 a 2021 en relación con las instituciones lingüísticas, las entidades deportivas y el cambio de paradigma de la comunicación deportiva.

Finalmente, el 11 de diciembre fue tiempo para el estudio de nombres y apodos, cuestiones de género y el uso de metáforas.

Jemima Akosua Anderson, Dennis Boamah Boateng, Aleksei Elistratov, Laurent Gautier, Florian Koch y Osei Yaw Akoto versaron sobre patrones para el análisis de nombres de estadios en cuatro idiomas europeos en la era del patrocinio, el préstamo de apodos en el lenguaje futbolístico ruso y los apodos de las selecciones nacionales de fútbol encuadradas en la FIFA.

Cuestiones de géneros periodísticos corrieron a cargo de Beata Grochala, Jozef Merges y Anita Pavić Pintarić en exposiciones sobre los comentarios de transmisiones en directo en línea en tres idiomas, la estructura de los discursos sobre héroes y celebridades y la cortesía y la falta de cortesía en las noticias de fútbol croata y alemán.

Los usos metafóricos en la prensa africana y europea fueron estudiados por Pavel Brunssen, James Gyimah Manu y Esther Serawaah Afreh.



Eva Lavric y Gerhard Pisek

## 4

### Epílogo

La apertura y cierre de este interesante taller sobre la situación del estudio del lenguaje futbolístico en el mundo estuvo a cargo de Eva Lavric y Gerhard Pisek y se complementó con un divertido programa social con una foto de grupo en la que los panelistas estaban ataviados con camisetas, bufandas, banderas de equipos y selecciones y un competitivo test de conocimientos lingüísticos del balompié.



Fotografía de grupo.